



EL CIERVO ESCONDIDO

Un leñador de Cheng se encontró en el campo con un ciervo asustado y lo mató. Para evitar que otros lo descubrieran, lo enterró en el bosque y lo tapó con hojas y ramas. Poco después olvidó el sitio donde lo había ocultado y creyó que todo había ocurrido en un sueño. Lo contó, como si fuera su sueño, a toda la gente. Entre los oyentes hubo uno que fue a buscar el ciervo escondido y lo encontró. Lo llevó a su casa y dijo a su mujer:

-Un leñador soñó que había matado un ciervo y olvidó dónde lo había escondido y ahora yo lo he encontrado. Ese hombre sí que es un soñador.

-Tú habrás soñado que viste un leñador que había matado un ciervo. ¿Realmentecrees que hubo leñador? Pero como aquí está el ciervo, tu sueño debe ser verdadero-dijo la mujer.

-Aun suponiendo que encontré el ciervo por un sueño -contestó el marido-, ¿a qué preocuparse averiguando cuál de los dos soñó?

Aquella noche el leñador volvió a su casa pensando todavía en el ciervo, y realmente soñó, y en el sueño soñó el lugar donde había ocultado el ciervo y también soñóquién lo había

encontrado. Al alba fue a casa del otro y encontró el ciervo. Ambos discutieron y fueron al juez, para que resolviera el asunto. El juez le dijo al leñador:

-Realmente mataste un ciervo y creíste que era un sueño. Después soñaste realmente y creíste que era verdad. El otro encontró el ciervo y ahora te lo disputa, pero su mujer piensa que soñó que había encontrado un ciervo que otro había matado. Luego, nadie mató al ciervo. Pero como aquí está el ciervo, lo mejor es que se lo repartan.

El caso llegó a oídos del rey de Cheng y el rey de Cheng dijo:

-Y ese juez, ¿no estará soñando que reparte un ciervo?

Liehtsé (c. 300 a. C.).

Fûr di "cuentos breves y extraordinarios"
di Jorge Luis Borges e Adolfo Bioy Casares

IL CIERF SCUINDÛT

Un boscadôr di Cheng si è intivât tal cjamp cuntun cierf spaurît e lu à copât. Par no che lu scuvierzès cualchidun altri, lu à sepulît tal bosc e lu à platât cun fueis e ramaçs. Di li a pôc al à dismenteât il puest là che lu veve scuindût e al à crodût che dut al jere sucedût par insium. Lu à contât, come se al fos stât un insium, a dute la int. Jenfri di chei che lu à sintût al jere un che al è lâf a cirî il cierf scuindût e lu à cjatât. Lu à puartât cjase e i à dit a la femine:

- Un boscadôr a si è insumiât di vê copât un cierf e si è dismenteât dulà che lu veve scuindût e cumò jo lu ai cjatât. Chel om sî che al jere un sumiadôr.

- Tu tu ti sarâs insumiât di vê viodût un boscadôr che al veve copât un cierf. Crodistu pardabon che al sedi mai stât un boscadôr?" Ma stant che chi al è il cierf, il to sium al à di sei reâl - e à dit la femine.

- Ancje metint che o vebi cjatât il cierf intun insium - i à rispindût l'om - parcè bacilâ par savê cuâl dai doi si è insumiât?

Chê gnot il boscadôr al è tornât cjase, pensant inmò al cierf, e pardabon si è insumiât, e tal insium si è insumiât di chel puest là che al à scuindût il cierf e si è insumiât ancje di chel om che lu veve cjatât. Sul cricâ dal dì al è lâf a cjase di chel altri pal cierf. Ducj i doi a àn cavilât e son lâts dal judiç, par che al distrigàs la cuistion. Il judiç i à dit al boscadôr:

- Tu às copât un cierf pardabon e tu às crodût che al jere un insium. Daspò tu ti sês insumiât

pardabon e tu âs crodut che e jere veretât. Chel altri al à cjatât il cierf e cumo tal contint, ma la sô femine e crôt che si è insumiât di cjatâ un cierf che un altri al veve copât. Duncje, nissun nol à copât il cierf. Ma stant che chi al è il cierf, miôr di dut al è che sal dividin.

Il câs al è rivât aes orellis dal re di Cheng e il re di Cheng al à dit:

- E chel judiç, nol saraial daûr a insumiâsi di dividi un cierf?

Liehtsé (c. 300 a. C.).

Sielte e voltade par furlan

di Pablo Gortan